

Field

教学参考

Interpreting

实战口译

林超伦 (英) 编著

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



Field **实战口译**
Interpreting
教学参考

林超伦(英) 编著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

010-88113313 (010) 88113313

图书在版编目(CIP)数据

实战口译 教学参考/林超伦(英)编著. —北京:外语教学与研究出版社,2004.9
ISBN 7-5600-4393-3

I. 实… II. 林… III. 英语—口译—教学参考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 083158 号

实战口译 教学参考

编著: 林超伦(英)

* * *

责任编辑: 张黎新

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京外国语大学印刷厂

开 本: 889×1194 1/16

印 张: 31.5

版 次: 2004 年 9 月第 1 版 2004 年 9 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-4393-3/G·2290

定 价: 37.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

致 谢

对外经济贸易大学是我终身崇敬的母校，我在此深深地感谢教过我、帮助过我、与我共事过的所有老师和工作人员。特别是我当年的班主任、现任英语学院院长李平教授和已退休的黄震华教授。另外，还要感谢我中学时代的英语启蒙教师李荣祺和我在英国兰开斯特大学的博士学位导师 Jenny Thomas。没有这些园丁的辛勤栽培，就没有我今天的成绩。

我在口译事业上的发展离不开英国有关部门和个人的热情支持、帮助及指点。在此我要感谢：英国外交部中华事务司、英国前驻华大使 Leonard Appleyard 和 Anthony Glasworthy 爵士、英国外交部翻译服务处主任 Martin Shaw，以及欣然提笔为我拟写序言的英中贸易协会主席 Charles Powell 勋爵。

外语教学与研究出版社总编室的冀群姐老师积极促成本教材的编写和出版，责任编辑张黎新老师出谋划策，她们都为《实战口译》的诞生做出了重要贡献。

《实战口译》的构思还得益于我和国内同行的交流。借此机会，感谢为我组织、安排讲座和座谈的口译教学热心人：厦门大学口译培训中心陈菁副教授、福建师范大学网络学院吴国荣常务副院长、福建医科大学外事办公室、江西财经大学外国语学院院长周建教授和英语系主任邹美兰副教授、东北大学外国语学院英语系朱蔓副教授以及宁波大学外语学院英语系陈文安讲师。

英国巴斯大学英汉翻译硕士学位负责人 Jane Francis 连续两年邀请我前往讲课，使我在和学生的交往中得到不少启发。巴斯大学的 Gemma Simmonds 校对了所有汉译英部分的翻译。

我的助手黄琦敏协助校对了所有稿件。

我太太 Iryna 不仅帮我构思了本教材版面的设计，而且几个月来多次因为我写到困难处脾气不好而遭殃，我感激她的支持和宽容。

FOREWORD

Interpreting at the top level is an extraordinarily demanding task. Absolute accuracy is just the starting point. The really skilled interpreter also has to convey the nuances and subtleties, the thoughts behind the words, the mood and character of the speaker, all without intruding his own personality or views. He must be able to cope with the interpreter's worst nightmare, the untranslatable joke or pun. And when interpreting Chinese, he has to bridge a cultural as well as a linguistic divide. Above all, he has to give the person being interpreted the confidence that his message is getting across to his interlocutor in all its aspects. Like an airline pilot, he must win the trust of his linguistic passengers. It's a highly responsible role and few interpreters aspire to perform it at the very highest level.

Kevin Lin is one of that select band. He has interpreted monarchs, Presidents, Prime Ministers and politicians of every stripe as well as business leaders. He is indisputably the foremost Chinese-English interpreter in the UK and has earned a position among the world's best.

All that will make his book on *Field Interpreting* a must for aspiring interpreters. It teaches hard-core interpreting skills rather than academic generalities, based on the author's experience of interpreting between Chinese and British leaders in every field of endeavour.

In making his knowledge and expertise widely available to others in this way, Kevin Lin is performing an invaluable public service. Contacts between Britain and China are expanding rapidly in every field: government, politics, business, culture, sport. On the Chinese side they range from the great cities of the eastern seaboard with their long history of contacts with the outside world to the previously remote provinces and cities of the interior. Standards of spoken English are indeed improving rapidly in China. Even so we shall need armies of high quality interpreters to meet future needs, above all for business where standards are currently more variable.

This book is an essential contribution to equipping those cadres to make the wheels of China's relations and commerce with Britain and the United States turn smoothly. Kevin Lin is to be congratulated on identifying the need for a book of this nature and for making his own remarkable talents available to a wide audience. I confidently predict that it will become the essential textbook in this important and specialised field. There is no better way to learn any skill than from a master.

Charles Powell

Lord Powell of Bayswater, President of the China Britain Business Council

实战口译概述

何为实战口译？

第一，来源于实战。这套教材中集中了笔者十多年的口译实践经验，尤其是在英国担任多年高级口译的心得体会。书中所讲的无论是原则、技巧还是练习方法，都是通过无数次跌倒后爬起来的经历总结出的经验教训。本教材从实际需要的角度出发，根据工作中的常见情况，培训译员所需的基本技能和应对技巧。

第二，体现实战。整套教程的设计与编写围绕 36 个模拟实战的练习单元展开，首先让学生通过接近实战的反复练习，掌握所需的技能和技巧。比如，每次上课之前，都有特意设置的预习内容，模拟实际口译任务前必不可少的准备工作。再如，所有 36 个练习单元的录音都模拟演讲或介绍宣传的口气，让学生体会到实战中的需要。

第三，瞄准实战。目前国内口译比较明显的薄弱环节有三个：笔记的使用、汉译英、对讲话人意图和预期效果的传达。本教材为培训这三大技能提供了大量的指导、练习和参考。

不同的人对“口译”这个概念的认识也是不一样的。“口译”既可以是同声传译，也可以是交替传译，或称即席口译。本教材所说的口译特指交替传译，即讲话人说一段，停下来由译员译一段。

交替传译至少也有两大类型。一类是比较随便、轻松的场合。比如见面时的寒暄、饭前饭后以及席间的闲聊、陪同参观时的解说。有人称之为联络口译（Liaison Interpreting）。这些场合对译员的要求不高，只要有一定的双语水平，有基本的交际概念，都可以上阵。大意说对了就可以，译文内容可以多一点或少一点，语气可以重一点或轻一点；说话顺序重新调整很常见，与讲话人探讨琢磨一番之后再译也没关系。

另一种类型是比较正式的场合，对译员和译文的要求比较严格。我把正式场合所需要的口译，称作正式口译，这也是本教材的重点。从现在开始，凡是使用口译这个词的时候，除了有另外说明外，都指正式口译。

正式口译的场合包括但又不仅限于以下几种：

- 重大场合的演讲和讲话
- 招商或介绍会的重点发言
- 双边会谈
- 谈判
- 新闻发布会

随着中国经济、政治和社会的发展，对外交往越来越普及，对正式口译的需求猛然增加。中国人越来越多地到外国去访问、招商、宣传、参加国际会议和学术讨论会。但是相比之下，受过正式培训掌握了正式口译所需技能、技巧的译员却远远不够。

我多次目睹由于译员水平不足，会谈节外生枝或是协议坐失良机的情况。我作为会谈一方的翻译，无权出面解释或撮合。在中国对外招商和宣传方面，尤其感到口译水平还有待提高。

为了让学生们在开始工作之前就对口译的几大应用领域都有接近实际的经历，知道需要如何准备，如何应付，本教材 36 个练习单元的内容全部采用政府政策宣传讲话，高级官员对外讲话，中国和英国的招商推介，以及英、美大公司的介绍。这些都是实际口译工作中需求增长最快、最需要专业技能的领域。

口译与笔译的不同

首先，两者任务不同。口译译员的任务是把讲话人的意图和效果用另一种语言当场传达给听众。所谓意图和效果，就是要为讲话人达到目的。所谓当场，就是没有多少思考和周旋的余地，更不用说查字典、问老

师了。

其次，由于任务性质不同，所采用的手段和方法以及需要考虑的因素也不同。笔译是把翻译的文字给人看，所有需要表达的内容全部由文字负责。文字用恰当了，翻译就做好了。

口译需要考虑口气。即使是同样的文字，以不同的口气说出来，也会产生不同的意思。比如：That's great 既可以是庆幸的话，也可以是说反话，意思是“糟透了”。

相反也成立，即使是不同的文字，通过口头处理也能达到相同的效果。比如，向东道主表示谢意时，只要面带友好的微笑，用和蔼的口吻，使用以下任何一个选择都能达到同样的效果：

- 感谢款待/招待！
- 感谢对我们的招待！
- 为您对我们的关照表示感谢。
- 你们对我们这么热情，真是宾至如归。

另外，如果译员不注意口气，即使讲稿文字里有的内容也会在口译中无影无踪。比如，如果译员说话有气无力，讲稿中的惊叹号就会完全丧失作用。用无精打采的口气说“热烈欢迎你们到中国来投资”，听上去就像在说“算了，别来了”。

当然，这不是说口译可以不顾文字。为了传达预期的效果，译员常常需要借助于语气来传达口气。我在这里所做的区分是：语气指语言文字的使用，而口气指这些文字的口头表达。由于口译的重点是让人听，而且由于人在听说话时对内容和意思的吸收、理解与阅读文字时不同，口译中对遣词造句的要求就和笔译不同。

除了口气之外，工作环境也不一样。译员是在众目睽睽之下工作，不像笔译那样面前没有观众。译员与听众往往面对面；脸部表情，举手投足，都会给听众留下印象，都有可能形成听众对原话理解的组成部分。从这点上看，正式口译对译员技能的要求范围远远超出了一般翻译的概念。

口译事业所需技能

译员的中英文语言水平是口译技能的基础。没有熟练的双语能力，也就谈不上口译能力。但是，双语水平是一个相对的概念。不是说一定要有很高的双语水平之后，才能开始练习口译。双语水平的提高是个无止境的过程，可以在练习口译的过程当中不断实践，不断提高。

与双语水平密切相关的一个因素是对双方社会、文化、政治、经济各方面的了解。不过，对情况的了解是个知识面和知识量的问题，不是技能。知识和技能的区分办法是看需要通过什么方式来达到目的。如果是靠记忆，就是知识；需要反复练习的才是技能。

打个比方，这就像是学开汽车。阅读有关汽车仪表、配置、性能以及如何驾驶汽车的说明书，是学习有关汽车驾驶的知识。而只有坐进汽车练习驾驶才是培训技能的过程。虽然看说明书很重要，也很有帮助，但如果没有实际驾驶，就永远学不会开车。

有了基本的双语应用能力，就可以在其基础上练习口译特有的传达技能，并同时提高双语技能。掌握了口译的技能之后还需要辅之以有关的职业技能，才能做好工作。如果是发展自由口译业务，还需要掌握和运用基本的商业技能。所以，发展口译事业所需的技能可以总结如下：

- 中英双语使用的技能
- 口译特有的传达技能
- 口译工作的职业技能
- 自由职业的商业技能

前 言

如果 10 年前有人跟我说,将来有一天要成为英国首相的翻译,我的回答肯定是“别瞎说,这不可能”。我记得当年上笔记培训课的时候,对笔记的重要性没有一点概念,完全是被学校的系领导动员去参加的。根本就没有想到,当时的努力竟为 10 年之后攀登口译事业发展的高峰奠定了基础。

改革开放为中国带来了翻天覆地的变化,这些都是 20 世纪 80 年代中期刚开始的时候根本不敢想象的。随着中国经济和社会的发展,在加入世界贸易组织、成功申办奥运会和世界博览会这些重大事件的推动下,口译工作的地位也将大大提高,事业机会也将有较大的改观,为有志于从事口译事业的人提供了广阔的天地。当然,并不是所有人都能成为国家级的翻译。但是经过培训,在口译水平上实现一定的飞跃,达到暂时还看不到的高度是完全可能的。

编写目的

编写《实战口译》是为了达到这样的三个目标:

1. 帮助学生从笔记、汉译英、传达讲话人的预期效果这三点上突破,实现口译水平的一次飞跃。
2. 把很多人只是听说过的、目前只有少数人才拥有的技能,转变成社会上人人可学、大家能用的资源,希望以此为全面提高英汉/汉英口译水平作出一点贡献。
3. 结合中国实际,介绍有志于从事口译事业或业务所需的一些基本知识,为希望把自己培养、发展成为专业口译人才的有心人,提供一条可以参考的途径。

教材组成

《实战口译》由四大部分构成:

1. 学习用书

前半部分是 16 个理论学习课。第 1 课到第 10 课讲解口译的理论和技能及技巧。第 11 课到第 16 课介绍发展口译事业的基本知识,供大家参考。

后半部分是 36 个模拟实战练习单元。英译汉和汉译英各占一半。每个单元设计为课堂练习 2~4 小时,课下预习、复习 1 小时。练习单元由以下主要内容构成:

1) 辅助材料:大约 1000 字,相当于接受口译任务之后,译员必须事先阅读、准备的内容。有些辅助材料完全涵盖了相关口译任务中的内容和难点,有些则只是提供了背景知识,有些附有录音材料,可以用于课下预习或复习用。所有材料均配有难点注释,讲解重点单词和短语。

2) 讲话原文、参考笔记及参考译文:与录音相对应,分 8 段列出。

2. 教学参考

1) 教材使用说明:逐一介绍《学习用书》的组成部分及参考使用方法。

2) 每个练习单元的参考教案。

3) 每个单元中口译笔记如何记录及如何使用的逐字逐句的解释。

4) 讲话原文的难点探讨和解释。大多是现有英汉词典中不易准确查到的表达法，或口译时不好处理的词句。汉译英单元中的解释尤其充分。

本书对教师和教室都没有特殊要求，按照现有水平就可使用。

3. 演讲录音

- 1) 无论是中文还是英文，全部模拟实际演讲或讲话。
- 2) 每个单元的录音长度大约4分钟，分成8段，模拟正式讲话中停顿的平均长度。
- 3) 另外，有8个练习单元的辅助材料本身也是演讲，所以也配有录音。
- 4) 录音总长度接近6个小时。

在实际口译工作中，说话标准、口音纯正的讲话人属于少数，本教材的录音有意保留了讲话人有时读音不准、有口误或有地方口音的情况。

4. 特设网站 (www.kouyi.co.uk)

- 1) 为教学解疑答难，并提供论坛。
- 2) 可以根据教材使用院校的要求，提供所需材料和支持。
- 3) 提供正式口译入门的网上练习，相当于本教材的简化版。

适用对象

1. 英语专业本科4年级即可使用。英语专业研究生和专业人员收获会更大。
2. 不同水平的学习者在不同学习阶段可以用不同方法自我调节练习难度。比如：
 - 1) 讲话录音可以听一遍，或更多。
 - 2) 既可以事先学习词汇，也可以在模拟练习中当场应付。
 - 3) 既可以阅读辅助材料做好准备，也可以直接开始口译，以加大难度。

和其他的学科一样，口译的学习也是永无止境的。山外有山，天外有天。这套教材只能起到一个抛砖引玉的作用。希望广大的口译从业人员和学习者各抒己见，不吝赐教：mail@kouyi.co.uk。也欢迎大家加入我们的口译社区www.kouyi.co.uk，为提高英语和汉语之间的翻译和教学水平共同努力。

教学说明

本使用说明和参考教案一样，是为了给教师提供帮助，使那些没有很多实战经验的老师也能教授本书，而且即使没有很多时间备课也能使用本套教材授课。任课教师完全可以根据实际需要调整或发挥，如果有哪些内容有助于教学，但是尚未提供，欢迎与我们联系。

1. 教学资源综述

教学资源构成	1. 16 个理论学习课 2. 36 个模拟练习单元 3. 4 盘磁带 4. 网络支持 www.kouyi.co.uk
理论与实践	理论学习课和模拟练习单元之间并非一对一的关系，可以根据需要穿插使用。第 1 课到第 10 课讲授的是在模拟实战中需要反复练习的技能，其中的前三课是基础的基础。第 11 课到第 16 课是有关口译业务发展的知识，供大家参考。
教学量设计	每个单元的练习都是两个课时，建议把所有理论学习和练习的辅助材料全部用作课下学习和练习，课上的重点应是模拟练习。
教师所需准备	本教材的目标之一就是要让没有很多实际经验的教师也能够顺利使用这本教材，所以对教师没有特别的要求。而且，如果遇到困难，教师可以从特设网站上获得帮助。以下是建议教师所做的准备，供参考： • 个人电脑：附带耳机和话筒，以便自我提高 • 打印机：用于打印额外辅助材料 • 连入因特网并设立电子邮箱：可以从特设网站上获得帮助和支持 • 笔记本：以便自我提高
教室与设备	由于是模拟实战，对教室没有特殊要求，也不需要语音实验室，反倒是普通教室更为合适。每次学生轮流上台操作的时候，其他同学自然形成听众群，产生一种对台上学生的心理压力，是模拟实战不可缺少的内容。 如果需要让所有学生同时操练某段讲话，可以让全班沿着墙壁站立，面对墙壁进行练习。这种方法效果很好。 所需的最基本设备就是： • 一块黑板或白板，便于探讨笔记 • 一台录音机，可以播放磁带，或带有普通外接音箱的电脑，用来播放光盘。
分清轻重缓急	口译虽然理论不多，但是需要同时运用多种技能，教学中不一定要齐头并进。每次上课时可以突出不同的重点，不要被理论学习课的顺序或内容束缚住。 比如，实战口译技能最基本的体现有三点：会用笔记，敢说下去，站立表达。这三点应该从第 1 课就开始做起。当然，要做得像样，恐怕需要十几课的练习。但是，基本上有个样子所需的时间要短得多。一旦学生上了轨道，就可以开始引进其他内容。

续表

分清轻重缓急	再如,笔记初级阶段的重点是培养学生硬着头皮译下去的能力。所以,教师必须注意不能对译文讲评太多。那样等于把学生的注意力引导到译文质量上,更容易导致学生因为思考译文而僵滞。 根据我目前为止的教学经验看,英语本科学4年级学生一般在4~6小时的练习之后就能基本掌握笔记的概念,在20个单元之内就能比较熟练地使用自己的笔记体系。所以我建议课程的总体安排要先以笔记为主,学生笔记上路之后,开始穿插传达的训练。自然,翻译必须贯穿整个教学过程。 请千万不要把全部理论学习课的内容都讲完之后,才开始练习。
--------	--

2. 笔记教学的方法

总体说明	这是本套教材最关键的内容,是重中之重。
少讲多练	应该避免从大量的讲解开始,争取让学生在有限的课堂时间里多做模拟练习。我即使是第一天上课,也只花十来分钟,把有关如何记笔记的要点概述一下,马上就过渡到练习单元。笔记原则讲起来很抽象,但是在实战中常常是一点就通,一目了然。实际经验表明,没有必要在讲解笔记的时候大量举例,越快过渡到模拟练习越好。
模拟实战	我在笔记的课堂教学中强调的是模拟实战。所以每次练习都请两位学生站到讲台上来,面对全班,从一开始就模拟实战中最富有挑战性的场合。 为了确保机会均等,我一般是让学生按座次轮流。在没有听到下一段录音之前,学生反正也无法预先准备,所以依次上台不影响教学效果。 根据我的经验,全班听两个学生的译文不会觉得太烦。从理论上说,虽然后做练习的学生会得益于先做的学生的译文,但实际上,学生是根据自己的笔记说出译文的。所以,即使后面一位学生听到了前一位学生的一些话,如果跟自己的笔记对不上,也不会有太大作用。 如果想同时让更多的同学参加练习,可以将学生分组,或采取前面提到的全班对墙练习的方法。 这套教材的36个练习单元均配有录音,另外还有6个单元的辅助材料也有演讲录音。如果需要更多的材料,请与我们联系,我们会提供更多的支持。
常见问题	最常见的问题就是学生被难住了译不下去。出现这种情况一般有三种原因: • 没听懂 • 没记好 • 不会译 应对方法应该是第3课中介绍的: • 问 • 补 • 扔 遇到学生卡住时,建议这样处理: • 首先,强调必须硬着头皮把能译的译出来,使整个活动能够继续下去才是实战口译的首要考虑,翻译的准确程度只有在照顾到了首要的问题之后,才有意义。 • 然后,每当学生停顿下来时,先忍几秒钟,不要马上给他解围。可以用手势提示,让他坚持译下去。 • 如果实在不行再让他过关。 • 必须掌握好分寸。过早解围不利于养成坚持译下去的能力;过晚则有可能导致逆反心理。

续表

	下面介绍课堂教学的五种练习方法，各有侧重，旨在强调练习的某一个方面。这些手法我都反复使用过，效果很好。任课教师可以根据课堂情况，灵活掌握，穿插使用。
练习方法 1	全套练习（所需时间大约 10 ~ 15 分钟）： 1. 两位学生上台 2. 教师放录音，学生在笔记本上做笔记 3. 教师重放录音，学生重做笔记（要告诉学生：不要去修改第一次的笔记，必须从头开始） 4. 第一位学生在录音结束后做口译 5. 第二位学生做口译 6. 两位学生把笔记抄到黑板上，然后回到座位上 7. 教师 and 全班一起看一下有哪些可以改进之处 8. 教师讲解参考笔记 9. 教师把原话以及参考译文，逐句过一遍 10. 问学生还有没有问题
练习方法 2	偏重听力，笔记辅助： 1. 两位学生上台 2. 教师放录音，学生在笔记本上做笔记 3. 教师重放录音，学生重做笔记（要告诉学生：不要去修改第一次的笔记，必须从头开始） 4. 第一位学生在录音结束后做口译 5. 第二位学生做口译 6. 两位学生把笔记抄到黑板上，然后回到座位上 7. 教师 and 全班一起看一下有哪些可以改进之处 8. 教师把原话以及译文，逐句过一遍 9. 问学生还有没有问题
练习方法 3	偏重笔记，舍去逐句翻译： 1. 两位学生上台 2. 教师放录音，学生在笔记本上做笔记 3. 第一位学生在录音结束后做口译 4. 第二位学生做口译 5. 两位学生把笔记写到黑板上，然后回到座位上 6. 教师 and 全班一起看一下有哪些可以改进之处 7. 教师讲解参考笔记 8. 问学生还有没有问题
练习方法 4	偏重翻译，舍去笔记评估： 1. 两位学生上台 2. 教师放录音，学生在笔记本上做笔记 3. 第一位学生在录音结束后做口译 4. 第二位学生做口译 5. 教师引导全班讨论如何改进译文 6. 教师把原话以及译文逐句过一遍 7. 问学生还有没有问题
练习方法 5	着重讨论笔记（谨慎使用）： 1. 两位学生上台 2. 教师放录音，学生直接在黑板上做笔记 3. 第一位学生在录音结束后看黑板上的笔记做口译 4. 第二位学生看黑板上的笔记做口译 需要谨慎使用的原因是因为在黑板上书写比笔记本相对要慢，与实战有差距。不过这种手法可以同时把两名学生的笔记过程展现在全班面前，方便笔记评估，所以可以使用，但不要作为常规手法使用。

3. 参考教案的使用

总体说明	每课参考教案都由以下内容组成： • 讲话内容说明（哪个单元） • 讲话口音说明（什么口音） • 讲话背景说明（讲话人身份、讲话的场合、听众的身份、讲话要点） • 教学建议（重点和建议采用的练习方法） • 其他参考建议 • 建议课下作业（明确学生必须课下完成的学习和练习内容）
仅供参考	参考教案的目的是提供现成的一堂课。即便任课教师没有时间另做准备，只需要看过难点解释，也可以拿着参考教案上讲台。 最好当然还是由任课教师根据具体情况和需要，设计、安排上课内容与方式。现成的材料往往不能满足特定的需要。

4. 讲话录音的使用

总体说明	模拟练习单元的录音共三盘。英音和美音的比例是 2:1。所有录音都模仿演讲或介绍的口气，由专业人员用数码技术录制。另外，还有 6 篇辅助材料本身也是演讲，所以也提供了录音，共一盘。总计共四盘磁带。如果需要光盘，请与作者联系。 每个练习单元都有 8 段，每段长度在 25 ~ 30 秒左右。
模拟实战	• 放第一段录音前，可以向学生简要介绍一下讲话内容和讲话人，这与实战情况相符。 • 每放一段录音，就相当于实战中讲话人讲过一段后停下来让译员开始口译。 • 第一次放某段录音时，不要做任何具体内容或难点的讲解。需要培养的就是学生在现有水平下的口译能力。 • 每次都从头到尾播放整段，并告诉学生重新做笔记，不要去修改第一稿。否则，对于口译技能的提高没有太大帮助。
减轻难度	• 实战中只听一遍。但是课堂练习的初期，可以放两遍之后再开始译，以降低听力的难度。 • 学生的听力会随着笔记水平的提高而大大提高。
注意避免	• 不要特意去提高听懂内容的比例，把口译课上成听力练习。实战中，完全听懂的情况是很少见的。 • 需要培养的是学生在现有水平下的口译能力。只要主要意思译出来了，就可以过关。

5. 难点解释的使用

总体说明	本书对参考译文进行了详细的解释，还提供了很多背景和专业知识，方便教师备课。
模拟实战	• 每个单元每段讲话的第一次练习应该尽量模拟实战，让学生在没有帮助的情况下完成这段话的口译任务。 • 然后，回过头来解释难点，帮助他们在第二次练习中提高质量。
分段使用	建议只讲解刚刚听过的那段话的难点。不要把整个练习单元的难点一次全部讲完。
复习掌握	• 每个单元既是为了模拟实战、培养技能，同时也提供了丰富的语言和文化内容。 • 建议要求学生课后复习，并在下次上课的一开始，口头抽查掌握程度。

6. 笔记详解的使用

总体说明	本书将笔记的记法以及如何与短期记忆互动的过程做了逐字逐句的解释，并且尽量以比较直观的版面设计体现出来。即使没有很多实际口译经验的教师，只要花十几、二十分钟过一遍，就应该能够教好这一课。
练无止境	由于笔记是需要在实践中不断演化、改善的。所以，本书提供的笔记只能当作参考，切勿当成教条，强迫模仿。
难免不同	即使是常听到的词汇，在实战中由于临场反应的原因，笔记方法有时也会不大一样。这是正常情况，不必担心。关键在于记得快、记的准、用着顺。
难免潦草	为了方便教学，本书提供的参考笔记比较工整。但实战中要潦草得多，一来是不得已，译员要跟上讲话者的速度。二来也是没有必要工整，自己当时看得懂就行。
记而不译	笔记是随听随记。但是，在口译时，不一定要把所记下来的词或符号都译出来。这和笔译中有时由于上下文已经把意思表达清楚了，可以略去某些词不翻译的道理相同。

7. 辅助材料的使用

总体说明	辅助材料可以根据需要，用于不同目的。 第1、2、3、4、6、18、26、28单元的辅助材料都是演讲，配有录音，可以用作口译练习或听力练习。
模拟实战	辅助材料可以作为口译课前进行准备的阅读作业，这与实战中事先看一点材料，对自己的客户有一些了解的情况非常相近。这样还可以培养学生在短期内迅速扩大词汇量的技能，当然，事后不一定全记得住。模拟练习中的大部分词汇都可以在辅助材料中找到。但是为了培养学生听不懂或者遇到生词时也能译下去的本领，有些单元的辅助材料没有涵盖模拟练习中的所有内容。
阅读提高	辅助材料根据每个练习单元的主题配备，都是当前政界和商界中的常见内容，对帮助学生把自己的英语知识与国际接轨是很好的帮助。另外，通过辅助材料的阅读，还能了解英语国家的对外宣传材料的写法。
笔记练习	用辅助材料也可以做笔记练习：从文章里看七八个字，记一下笔记，再看几个字，再记笔记。 也可以由教师或学生轮流念一段，全班同学记一段。不过原则还是一个，不要过多挤占了模拟练习时间。可以在课堂上示范一下，然后留给学生当作业练习。

8. 口译的翻译教学

总体说明	所有参考译文都是模拟实战需要，根据参考笔记做出的，不能用笔译的眼光去衡量。这不是说口译的质量不如笔译，而是任务不同，需要考虑的因素不同。 由于同样原因，参考译文的文体，包括标点符号等都尽量反映实战口译的影响（口译中本来是没有标点符号的）。
理论讲解	原则上还是少讲多练，所有问题都会在练习单元中反复出现。如果教师没有时间另外找例子，可以直接做模拟练习。
避免汉译英中的重复表达	可以考虑做这样一个练习：事先准备一篇国家级或省级大报上的社论，由全班或小组讨论在汉译英时需要去繁就简之处。不必翻译出来，而是划出重复表达，以及其他可以不译之处。这是一个帮助学生快速建立起判断能力的好方法。

9. 同传技能的练习

正式口译不一定要掌握同传技能，但是同传技能可以使你的口译更上一层楼。同传中的断句听上去很神秘，实际上在一般的笔译中就有类似的做法。这就是在遇到长句子的时候，要把它拆开翻译。不同之处在于笔译是遇到长句时不得不断，而同传是每句必断，先断然后再翻译成句。

即使以前没有接触过同传，也可以做一些断句练习。比如，可以用辅助材料来做视译，看到哪儿译到哪儿。最基本的要求就是避免调整句子顺序，争取按照原文翻译。

这里举几个例子，以方便首次讲解使用。

Universal Instruments is a multinational company with sales, service, product training, and parts distribution locations throughout the world.	万能工具是个跨国公司，拥有销售、服务、产品培训，和零部件配送中心，遍布世界各地。
Enviros has over 350 people in ten offices in the UK, one office in the Irish Republic, two offices in mainland Europe and one office in Canada.	Enviros 有 350 名员工，在英国有 10 个办公室，爱尔兰一个，欧洲大陆两个，加拿大一个。
Enviros provides strategic, technical and economic solutions throughout the UK, Ireland and the rest of Europe.	Enviros 提供战略、技术和经济解决方案，在英国、爱尔兰和欧洲各地服务。
We have an enviable record of the environmental management of land and water assets for major landholders.	我们拥有令人羡慕的业绩，在环境管理的土地和水资源方面，为大面积土地拥有者服务，成绩卓著。
We combine comprehensive infrastructure with a team of skilled, dedicated employees.	我们既有全面的基础设施，又有一支技能水平高、忠于职守的员工队伍。

10. 传达技能的练习

总体说明	如果平常很少甚至没有在大庭广众之下从容组织思路、表达看法的经历，很难想象自己能够站在满满一屋子人的面前，充满信心地完成口译任务。口译传达要过的第一关是不受场面和听众目光压力的影响。这种能力不是天生的，而是练出来的。
模拟实战	- 每次模拟练习都应该让学生上台，让全班当听众，而且应该提醒听众都尽量盯着台上的练习者。这样可以产生一种类似实战的气氛和对译员的心理压力。 - 除此之外，还可以采用三种练习方法：1) 练习停顿与节奏；2) 练习与听众和讲话人的交流；3) 练口才。三种练习都可以先在小组内做，然后让几个同学在全班面前做。
强迫停顿	- 拿一篇讲稿或辅助材料。 - 在每个意群之间划一道斜线。 - 朗读一个意群后停顿一下，形成“哒哒哒、哒哒哒、哒哒哒”的节奏。

续表

三方交流	• 可以把上述练习延长一下，站到讲台上，看一个意群，抬头面对全班说出这段，持续做几段。 • 结束时，目光转向教师，模拟口译中向讲话人示意可以接着说了。
张口说三	• 选择一个话题（参见提示）。 • 给学生两分钟准备时间，准备出三个论点或论据。 • 站立向全组发表演讲，注意“哒哒哒、哒哒哒、哒哒哒”。 • 上台向全班发表演讲，注意“哒哒哒、哒哒哒、哒哒哒”。 我们大学好 我的家乡好 我喜欢旅行 我讨厌逛街 车多不好 抽烟有害 锻炼的是在众目睽睽之下组织思路、侃侃而谈的能力。

目 录

英译汉

单元 1	中英论坛讲话 1 (英音)	1
单元 3	英中 30 年讲话 (英音)	24
单元 5	新车推出仪式 (美音)	52
单元 7	英国金融体系 (英音)	80
单元 9	威尔士宴会讲话 (英音)	103
单元 11	辉瑞制药有限公司 (美音)	129
单元 13	渣打银行 (英音)	156
单元 15	保诚保险集团 (英音)	182
单元 17	罗克维尔公司 (美音)	206
单元 19	霍尔塞特公司 (英音)	233
单元 21	梅森律师事务所 (英音)	261
单元 23	万能工具公司 (美音)	289
单元 25	Enviros 环保公司 (英音)	318
单元 27	富戴劳公司 (英音)	345
单元 29	惠普公司 (美音)	373
单元 31	国际发展援助 1 (英音)	400
单元 33	国际发展援助 2 (英音)	425
单元 35	Interpublic 集团 (美音)	453

汉译英

单元 2	中英论坛讲话 2	13
单元 4	中国经济介绍	37
单元 6	中国金融介绍	67
单元 8	中国电讯行业	91
单元 10	中国农业介绍	115
单元 12	中国能源行业 1	145
单元 14	中国能源行业 2	170
单元 16	中国信息行业 1	195
单元 18	中国信息行业 2	221
单元 20	中国法制改革 1	249
单元 22	中国法制改革 2	276
单元 24	北京开发区介绍	305
单元 26	上海招商介绍	332
单元 28	广东招商介绍	359
单元 30	福建招商介绍	387
单元 32	辽宁招商介绍	411
单元 34	江西招商介绍	439
单元 36	云南招商介绍	470